

| | |
|---|--|
| <p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 12 <i>от 27.02.2023</i></p> <p>между</p> <p>Университетом Чандигарха (CU)</p> <p>и</p> <p>Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России)</p> | <p>COOPERATION AGREEMENT № 12 <i>27.02.2023</i></p> <p>between</p> <p>Chandigarh University (CU)</p> <p>and</p> <p>Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University' of the Ministry of Health of the Russian Federation (FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed))</p> |
| <p>Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Университетом Чандигарха, в последующем именуемым «CU», в лице проректора проф. д-р. Р.С. Бава, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, в последующем именуемым «ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России», в лице ректора Куликова Евгения Сергеевича, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «сторонами», а по отдельности - «сторона».</p> <p>1. Общие положения</p> <p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество, направленное на развитие образовательной, научной и клинической деятельности обеих сторон, учитывая их опыт в данных областях, в направлениях, предусмотренных пунктом 1.2.</p> <p>1.2. Конкретные направления сотрудничества сторон могут включать в себя:</p> <p>1.2.1. Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес.</p> <p>1.2.2. Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников.</p> <p>1.2.3. Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов.</p> <p>1.2.4. Осуществление совместных исследований и публикаций.</p> <p>1.2.5. Организацию и проведение совместных образовательных, научно-культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).</p> | <p>The following Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes relations between Chandigarh University, hereinafter referred to as CU, represented by its Pro Chancellor Prof. (Dr.) R.S. Bawa, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed), represented by its Rector Evgeny Kulikov, acting on the basis of the Charter, which are hereinafter jointly referred to as "Parties," and individually - "Party."</p> <p>1. Overview</p> <p>1.1. The subject of the Agreement is cooperation aimed at developing both Parties' educational, research, and clinical activities, taking into account their experience in these fields in the areas provided for in paragraph 1.2.</p> <p>1.2. Specific areas of cooperation between the Parties may include:</p> <p>1.2.1. Academic mobility programs, including student exchanges, exchanges in teaching experience, research activities, and other initiatives.</p> <p>1.2.2. Development of administrative staff exchanges program.</p> <p>1.2.3. Development and implementation of joint educational and research programs and their components.</p> <p>1.2.4. Development and implementation of joint research projects and co-publishing.</p> <p>1.2.5. Development of joint educational, scientific, and cultural events (conferences, seminars, workshops, etc.).</p> <p>This list does not exclude other areas of cooperation that may emerge in the future.</p> |

Данный список не исключает других направлений сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

1.3. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

1.4. Стороны обязуются следовать принципам равноправия и невозможности дискриминации по расовому признаку, полу, сексуальной ориентации, возрасту, этнической принадлежности, национальности или вероисповедания при выполнении условий настоящего Соглашения, и не имеют права вносить какие-либо поправки или дополнения в Соглашение, противоречащие принципам равноправия и невозможности дискриминации.

2. Условия Соглашения

2.1. Условия, касающиеся права на интеллектуальную собственность и ее использование (включая торговые марки, авторские права, патентные проекты и конфиденциальную информацию на предмет такой интеллектуальной собственности, изобретения и инновации), будут оговариваться для каждого отдельного проекта в конкретных письменных соглашениях по проекту и программах сотрудничества.

2.2. Ни одна из сторон не будет использовать имя другой стороны с какой-либо целью, имеющей отношение к какой-либо рекламе или иной форме публичности без получения предварительного письменного согласия другой стороны. Стороны могут информировать третью сторону о факте существования данного соглашения, но они не будут разглашать какой-либо третьей стороне любую конфиденциальную информацию другой стороны, полученную во время деятельности в рамках данного соглашения, без предварительного письменного согласия другой стороны.

3. Заключительные положения

3.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон.

1.3. The implementation of any significant events, programs, projects within the framework of the proposed cooperation depends on the availability of financial resources and mutual agreement of the Parties. The terms and conditions for such cooperation shall be specified and approved by the Parties in written agreements prior to the implementation of a particular activity, project, program.

1.4. The Parties undertake to follow the principles of equality and non-discrimination based on race, gender, sexual orientation, age, ethnicity, nationality, or religion when fulfilling the terms of this Agreement, and have no right to make any amendments to the Agreement that are contrary to the principles of equality and the impossibility of discrimination.

2. Terms of Agreement

2.1. The terms and conditions governing intellectual property rights and use (including trademarks, copyrights, patents, and confidential information on intellectual property, inventions, and innovations) will be negotiated for each project in specific amendments to this Agreement and project cooperation agreements.

2.2. Neither Party will use the other Party's name for any purpose, including advertising purpose or other forms of publicity. The Parties may inform the third Party of the existence of this Agreement, but they will not disclose to any third Party any confidential information of the other Party obtained during the activities in the framework of this Agreement without the other Party's written approval.

3. Final provisions

3.1. The Parties consider the Agreement a declaration of intent that does not entail legal or financial obligations for joint activities. They also proceed that no action under this Agreement should infringe any of the Parties' rights. This Agreement applies only to the extent allowed by the national law.

3.2. The present Agreement comes into effect after being signed by both Parties.

3.2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями сторон.

3.3. Соглашение будет действительно в течение 5 (пяти) лет. По истечении срока действия настоящего Соглашения, оно будет пересмотрено и может быть изменено или дополнено по обоюдному согласию сторон. Срок действия Соглашения может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности сторон.

3.4. Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон.

3.5. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи его реализацией, будут решаться путем переговоров между сторонами.

3.6. Никакие изменения, модификации, продление, прекращение или отказ от данного Соглашения не будут действительными, если они не сделаны в письменной форме и не подписаны должным образом уполномоченными представителями сторон настоящего Соглашения.

3.7. Данное Соглашение составлено на русском языке и английском языках в двух (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.

3.3. It will remain in effect for 5 (five) years. After that, it will be reviewed and amended or renewed as agreed by both Parties. The Agreement may be extended upon its expiration by a new written agreement. Amendments to the cooperation program are carried out based on amendments by the approval of both Parties.

3.4. Each Party may terminate this Agreement by giving at least six (6) months written notice to the other Party. This Agreement may be amended based on the written approval of both Parties.

3.5. All conflicts and disagreements that arise from this Agreement or in connection with its implementation will be resolved upon mutual agreement of both Parties.

3.6. No change, modification, extension, termination, or waiver of this Agreement, or any of the provisions herein contained, shall be valid unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties hereto.

3.7. The Agreement is executed in two languages – English and Russian. The present Agreement is compiled in two (2) copies having equal legal force, one (1) copy for each Party.

FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed)
ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России

Registered office: 2 Moskovsky tract,
634050 Tomsk, Russian Federation
Office phone: +7(3822) 909-823
Fax: +7(3822) 533-309
E-mail: rector@ssmu.ru

Юридический адрес: 634050, г. Томск,
Московский тр-т, д. 2
Телефон: +7(3822) 909-823
Факс: +7(3822) 533-309
E-mail: rector@ssmu.ru



Ректор/ Ректор
Evgeny Kulikov/Е.С. Куликов

Date/Дата:

Stamp/М.П.

Chandigarh University (CU)
Университет Чандигарха

Registered office: NH-05 Ludhiana-Chandigarh
State Hwy, 140413 Mohali, Punjab, India
Office phone: 0160 5017000
Fax: 0160 3014402
E-mail: director.ia@cumail.in

Юридический адрес:
140413 Индия, штат Пенджаб, г. Мохали,
шоссе Лудхиана-Чандигар, NH-05
Телефон: 0160 5017000
Факс: 0160 3014402
E-mail: director.ia@cumail.in

Pro Chancellor/ Проектор
Prof. (Dr.) R.S. Bawa / Проф. д-р. Р.С. Бава

Date/Дата:

Stamp/М.П.

January 31st, 2023